

СОГЛАШЕНИЕ о сотрудничестве между инновационным территориальным Аэрокосмическим кластером Самарской области (Россия) и Аэрокосмическим кластером региона Валлония (Бельгия) г. Шарлеруа (Бельгия), 10 апреля 2013 г. Инновационный территориальный аэрокосмический кластер Самарской области в лице директора организации- координатора кластера ГАУ СО «Центр инновационного развития и кластерных инициатив Серова Константина Леонтьевича, действующего на основании Устава, Соглашения о создании инновационного территориального аэрокосмического кластера Самарской области от 13 апреля 2012 года, Протокола общего собрания участников инновационного территориального аэрокосмического кластера Самарской области №1 от 13.04.2012 <u>И</u> Аэрокосмический кластер региона Валлония (Бельгия) в лице председателя г-на Э. ПУРБЕ далее именуемые Сторонами, в целях укрепления сотрудничества и развития партнерских связей заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:	AGREEMENT on the Cooperation Between the Innovative Territorial Air Spatial Cluster of the Samarskaya Region (Russia) and the Aerospace Cluster of the Walloon Region (Belgium) : SKYWIN Wallonia Done at Charleroi (Belgium), April 10th, 2013 The “Innovative Territorial Air Spatial Cluster of the Samarskaya Region”, represented by the Director in charge of the organization and coordination of the cluster, which is a State Autonomous Institution named “Center for the Innovative Development and Clusters’ Initiatives of Serov Konstantin Leontievich”, acting on the basis of the Decree, the Agreement of 13 April 2012 on the Establishment of the Innovative Territorial Air Spatial Cluster of the Samarskaya Region, the Protocol N°1 of 13 April 2012 regarding the general meeting of the participants in the Innovative Territorial Air Spatial Cluster of the Samarskaya Region <u>And</u> The Aerospace Cluster of the Walloon Region (Belgium), SKYWIN Wallonia, represented by the CEO, Etienne POURBAIX, hereunder mentioned as “Parties” have agreed to the following aiming to strengthen the cooperation and development of their partnership:
---	---

Статья 1 Стороны, исходя из объективной необходимости развития единого экономического пространства и взаимодействия регионов России и регионов Европейского Союза в аэрокосмической сфере, подтверждают намерения строить свои отношения на принципах уважения прав и интересов партнеров, взаимной ответственности в ходе совместной деятельности. Стороны будут согласованно решать правовые, экономические и организационные вопросы сотрудничества	Article 1 Having in mind the objective necessity of the development of the single economic space and of the cooperation between the Russian regions and the regions of the European Union in the air spatial field, the Parties confirm their intention to build their business relations aiming at respect of the rights and interests of the partners and at mutual responsibly in the course of their cooperation. The Parties agree to consult each other while solving the legal, economic and organizational issues regarding their cooperation.
Статья 2 Стороны будут совместно разрабатывать и реализовывать решения по развитию взаимодействия в аэрокосмической сфере по следующим направлениям: - содействие сотрудничеству между участниками кластеров, в том числе развитию производственной кооперации, трансферу технологий, реализации инвестиционных проектов, созданию совместных предприятий; - обмен опытом в сфере конструкторско-технологических разработок, применения новых материалов при изготовлении изделий для аэрокосмической отрасли; - разработка, защита интеллектуальной собственности и внедрение инноваций на предприятиях кластеров;	Article 2 The Parties will work together in the course of the process of decision-making as well as for the implementation of the decisions concerning the cooperation in the Aerospace field, and more specifically regarding: - Support to the cooperation between the clusters' participants, including the development of the production collaboration, technologies transfer, implementation of the investment projects, creation of the joint ventures; - Exchange of know-how in the field of the construction and technology of the new products, use of new materials for the production of new elements of the air spatial field; - Elaboration and protection of the intellectual property and the innovation

- организация экономических миссий, стажировок, обмен делегациями представителей кластеров на регулярной основе; - формирование стратегических перспектив развития кластеров, диагностика кластеров; - обмен опытом по вопросам кооперации крупных предприятий кластера с субъектами малого и среднего предпринимательства; - построение организационных форм кластерных инициатив и определение структуры кластерных организаций; - изучение и систематизация лучших практик; - ведение информационного обмена по актуальным вопросам развития кластеров. Статья 3 Настоящее Соглашение заключено без ограничения срока его действия. Каждая из Сторон Соглашения вправе в любое время отказаться от дальнейшего его исполнения в одностороннем порядке, письменно уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) дней до дня его фактического прекращения. В случае, когда число участников (Сторон) настоящего Соглашения станет более двух в результате присоединения к нему новых лиц, отказ от исполнения Соглашения одной из Сторон не будет означать его прекращение в отношении других участников (Сторон), если только исполнение Соглашения в целом не становится невозможным без участия в нем отказавшейся Стороны;	integration at the clusters' factories; - Organization of the economic missions, traineeships, exchange of delegations representing the clusters on the regular basis; - Creation of the strategic perspectives on the development of clusters, diagnostic on clusters; - Experience exchange on the issues of the cooperation between the big companies integrated in the cluster and small and medium firms; - Establishment of the organizational structures representing the clusters' initiatives and definition of the structure of the organizations belonging to the clusters at stake; - Study and transposition of the best practice; - Information exchange on the current issues of the clusters' development. Article 3 The present Agreement is concluded for an indefinite duration. Each Party and at any time may decide unilaterally not to execute the present Agreement by sending a prior notice to the other Party not later than 30 (thirty) days before the end of the cooperation. If the number of Parties increases and becomes superior to two resulting from the adherence of the new Parties, the refusal to execute the present Agreement will not have any impact on the respect of the Agreement by other Parties
--	--

Соглашение не накладывает никаких финансовых обязательства на участников Соглашения. Все финансовые вопросы должны разрешаться в рамках дополнительных соглашений.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Настоящее Соглашение подписано в двух подлинных экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

Подписи Сторон:

Директор организации-координатора
Аэрокосмического кластера Самарской
области ГАУ СО «Центр инновационного
развития и кластерных инициатив

К.Л.Серов



Председатель Аэрокосмического Кластера
Валлонии (Бельгия), "Скайвин Валлония".

Э. ПУРБЕ



unless it becomes impossible to execute this Agreement without participation of the Party refusing to continue to execute this Agreement.

The present Agreement does not imply any financial obligations for the Parties. All financial issues shall be settled by conclusion of the complementary agreements.

The present Agreement enters into force on the day of its signature by the Parties. The present Agreement is signed in two original, each Party having one original of equal legal force.

Parties' Signatures

Director in charge of the organization and coordination of the aerospace cluster of the Samara Oblast, which is a State Autonomous Institution named "Center for the Innovative Development and Clusters' Initiatives"

K.L. SEROV



CEO of the Aerospace Cluster Wallonia (Belgium)
: SKYWIN Wallonia.

E. POURBAIX

